

DOI 10.58351/2949-2041.2025.18.1.019

**Хугаева Белла Руслановна,**  
Магистрант 2 года обучения  
факультета международных отношений  
Северо-Осетинского государственного университета  
Владикавказ

## **СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В БРИТАНСКОМ И АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТАХ АНГЛИЙСКОГО НА БАЗЕ МАТЕРИАЛОВ FINANCIAL TIMES И WORLD STREET JOURNAL**

**Аннотация:** статья посвящена сравнительно-сопоставительному анализу экономической лексики в британском и американском вариантах английского языка на примере ключевых лексем. Исследование проведено на основе данных электронных словарей, а также двух онлайн-изданий Financial Times и Wall Street Journal. В работе рассматриваются основные словарные дефиниции, ключевые сходства и различия, а также анализ частоты употребления лексем.

**Ключевые слова:** сопоставительный анализ, британский английский, американский английский, экономика, медиатекст.

### Введение

Высокой актуальностью в современном мире обладает область сравнительно-сопоставительных исследований лексики как в языках родственных и неродственных, так и в разных вариантах одного языка.

Объектом исследования являются два варианта английского языка – британский и американский. Предметом исследования выбрана лексико-тематическая группа «экономика» в значении финансово-экономическая деятельность. То, что английский язык является ключевым инструментом в международных коммуникациях и бизнесе, не подлежит никакому сомнению.

Сопоставление значений и функций экономической лексики в двух вариантах английского языка предполагается изучить, с одной стороны, в лексикографическом аспекте, с другой – на материале медиатекстов, отобранных из британских и американских СМИ.

Новизна данной темы заключается в выявлении особенностей и различий между английским и американским вариантами языка в экономическом контексте. Это включает в себя анализ семантики, употребления корпуса отобранных слов, и их контекстуальных особенностей.

По нашей гипотезе лексикографическое толкование и функционирование экономической лексики в медиатекстах на британском и американском английском могут либо не совпадать вовсе, либо иметь лишь некоторые незначительные различия в значении.

Обоснование выбора данной темы обусловлено необходимостью более глубокого изучения различий между английской и американской лексикой в сфере экономики, что может улучшить процесс взаимопонимания и оптимизацию совместной работы экономистов в международном бизнесе.

Несмотря на широкое исследование английской лексики в экономической области, сравнительный анализ английского и американского вариантов практически отсутствует из чего следует, что данное исследование может предоставить новую суть и перспективы для практического применения.

Ресурсами, послужившими эмпирическим материалом для данного исследования, стали Financial Times (далее FT) с головным офисом в Лондоне (для британского английского) и Wall Street Journal (далее WSJ) – американское издание, которое активно освещает основные трендовые явления в экономике Соединенных Штатов и не только.



Работа со значениями и этимологическая справка слов, отобранных для исследования, произведена с помощью нескольких электронных ресурсов: Collins, Merriam-Webster, Cambridge и Etymoline [4;6;7;5]. Анализ частоты употребления слов произведен с помощью встроенной системы поиска в рассматриваемых электронных вариантах периодических изданий СМИ.

**Основные методы работы:** метод сплошной выборки, компьютерный поиск, описательный метод и сравнительно-сопоставительный анализ.

С помощью онлайн словарей отобрано пять слов, проанализировав значение и употребление которых нам удастся подтвердить либо опровергнуть нашу гипотезу.

Результаты исследования

Обратившись к основам теории ЛСГ, можно обнаружить, что в такую группу включаются, как правило, слова, принадлежащие к одной части речи. Например, можно рассматривать ЛСГ существительных или ЛСГ глаголов с определенным тематическим значением, ЛСГ прилагательных и т.п.

Семантическая система языка представляет собой совокупность значений слов или сумму языковых понятий, который выражены посредством лексических единиц. Основная единица лексического уровня – слово, предельная единица на уровне семантики – это лексико-семантический вариант слова, иными словами значение слова.

Преобладающее большинство лингвистов признает системность лексики, ведь, согласно трудам Ю.Д.Апресяна, системность лексики зависит от двух вещей: как определяется понятие и как описана лексика. Лингвист описывает систему следующим образом: « (1) множество объектов образует систему, если для их полного и избыточного описания требуется меньшее число элементов; (2) множество объектов образует систему, если они могут преобразоваться друг в друга по регулярным, достаточно общим правилам.

Лексика будет представлена в смысле (1), при том условии, что мы будем располагать семантическим языком с меньшим числом элементов, чем число лексических единиц в данном естественном языке. При этом системная организация лексики будет описана тем полнее, чем больше подобий в семантическом строении единиц мы откроем. При условии, что мы располагаем не только словарем, описывающим ее в соответствии с определенными принципами, но и определенными правилами взаимодействия значений и правилами перифразирования, лексика будет представлена в смысле (2). Мы убеждены, что лексика – система в гораздо большей степени, чем принято было думать до сих пор...» [1; с. 118].

Как уже было указано выше, нами отобрано из словарей пять слов, имеющих отношение к сфере экономики: trade, buying, exchange, transaction, commerce.

Ключевым словом нашего поиска методом сплошной выборки выбрано слово trade, которое, на наш взгляд, является наиболее общим для обозначения такого экономического процессе как торговля.

Начать следует, как нам кажется, с анализа слова в лексикографических источниках.

Для британского английского Collins предлагает 11 толкований слова, в том числе, одно значение устаревшее и одно значение в сленге. Для американского английского Collins предлагает 9 толкований слова. Первые значения/толкования для обоих вариантов английского почти полностью совпадают, только в британском упоминаются не только товары, но и услуги [4].

Сравнительный анализ значений слова «trade» в британском и американском английском по данным словаря показывает, что оба варианта имеют как совпадающие, так и уникальные значения [4].

Британский английский акцентирует внимание на ремеслах и конкретных рынках, в то время как американский более обобщен и включает лексику, связанную с коммерческими сделками.

Некоторые значения, такие как «постоянная клиентура» и «объем коммерческих сделок», присутствуют только в британском варианте, тогда как американский включает «покупку или продажу» и «сферу бизнес-деятельности».



Эти различия отражают культурные и экономические контексты использования слова в разных регионах бытования английского языка. В целом, понимание этих нюансов важно для точного общения и интерпретации при международном сотрудничестве.

Слово *buying* также демонстрирует некоторые схожие примеры использования: покупка чего-либо (прав владения, услуг). В американском словаре у *buying* отдельной словарной статьи нет, однако в статье *buy; buying* уточняется значение «обладание чем-то через жертву», а также интересным к обсуждению примером использования является значение «покупка», имеющее негативную коннотацию – «купить» в качестве глагола «корруптировать» (*bribe*). Схожее значение можно обнаружить в словаре Cambridge через ключевое слово *buy* – «заплатить кому-то, чтобы он сделал как вы, пожелаете и не причинил вам вреда». Вот так завуалированно в британском словаре также иллюстрируется коррупция [4; 6; 7].

*Exchange* как в британском, так и в американском языковом коде имеет значение «акта дарения чего-то кому-то и того, что он дает вам что-то взамен» с незначительным отличием, заключающемся в том, что американский словарь дает уточнение о схожести и равноценности данных товаров или услуг. Также в американском словаре мы находим использование *exchange* в качестве «соглашения, в соответствии с которым люди посещают дом, работу друга друга, чтобы узнать их получше». Важно отметить, что это напоминает программы обмена между государствами, однако такое значение тоже дается отдельной статьей в обоих вариантах языка.

Еще одной отличительной характеристикой применения *exchange* является то, что в британском варианте словаря уточняют использование лексемы в физике и шахматах [4; 6; 7].

Что касается *transaction*, то преобладающее большинство словарных дефиниций подчеркивает схожесть значений: действие или процесс, связанный с обменом (товаров, услуг или денег) или взаимодействием между сторонами, а также присутствует значение переговоров или обмена.

Британский словарь фокусирует внимание на конкретных словах, в то время как американский расширяет значение до общего процесса передачи данных или взаимодействия [4; 6; 7].

*Commerce* в британской и американской парадигме рассматривается как социальное взаимодействие, а именно обмен идеями, мнениями, утверждениями, и процедура купли-продажи чего-либо, с уточнением в американском словаре «особенно в больших количествах между разными странами», что говорит о том, что американское прочтение слова более ориентировано на международный рынок. Единственным значительным отличием является *commerce* как духовный обмен, и даже «причащение» в американском варианте языка [4; 6; 7].

Следующим этапом нашего исследования стал анализ частоты употребления лексем в рассматриваемых изданиях, представленный в Таблице №1. Стоит отметить, что *Wall Street Journal* обладает более широким функционалом поиска, что дало возможность взглянуть на точные цифры в отличии от *Financial Times* [2;3].

Таблица №1

Анализ частоты употребления лексем

Лексема	FT	WSJ
Trade	1000+	6459
Buying	1000+	5224
Exchange	1000+	2979
Transaction	1000+	1401
Commerce	809	1177

Две наиболее употребительные лексемы согласно анализу изданий – это *trade* и *buying* (здесь важно отметить, что не только в качестве существительного, но и герундия, а также глагола *buy*), что демонстрирует тот факт, что слова занимают ключевые позиции в экономическом дискурсе.



Наименее часто употребляется слово *commerce* – всего 809 упоминаний в FT, и 1777 в WSJ, что гипотетически можно связать с тем фактом, что американское издание концентрируется на статьях об *e-commerce* и *e-platforms*, которые являются значительной частью бизнеса в Штатах [2; 3].

Рассмотренные издания демонстрируют явно преобладающую концентрацию лексики из сферы международной торговли, финансов, экономики. FT в основном иллюстрирует глобальные и институциональные аспекты, WSJ – более современные тенденции в бизнесе и экономике, при этом уделяя внимание новейшим технологиям и онлайн-бизнесу.

Отдельно хотелось бы рассмотреть особенности использования лексем в FT далее:

- *trade*: используется в ключе глобальной торговли, регулировании открытой и свободной торговли, а также в вопросах стратегирования и конфликтов;
- *buying*: функционирует исключительно как герундий или глагол *buy*;
- *exchange*: полностью сконцентрирован на финансовых рынках – криптовалюта, технический обмен;
- *transaction*: используется в контексте экономики (затраты на транзакции, реляционные аспекты);
- *commerce*: как и упоминалось выше, в основном связано с наименованием институтов государства [2].

Что касается особенностей использования тех же слов в WSJ, в результате исследования можно прийти к следующим выводам:

- *trade*: также используется в ключе глобальной торговли, однако демонстрирует наиболее узконаправленные применения;
- *buying*: функционирует исключительно как герундий или глагол *buy*. Большое количество примеров приземленное, т.е. находятся в контексте ежедневной деятельности;
- *exchange*: используется в связке с инструментами инвестиций и номинальной функции (*Exchange Commission*);
- *transaction*: раскрывается через управленческий аспект в том числе (*management transactions*);
- *commerce*: демонстрирует принадлежность к электронной коммерции, онлайн-бизнесу [3].

Последним, заключительным этапом исследования мы решили обратиться к этимологической справке, чтобы получить наиболее полное понимание того, каким образом слова, находящиеся в центре нашего исследования, развивались.

Значение британского *trade*, как иллюстрирует этимологическая справка, приобрело свое текущее значение в торговле и бизнесе с 1829, а с 1899 в американском варианте эта лексема используется для обозначения такого явления как *trade war* – лексической единицы, которая активно используется в рассматриваемых нами источниках. Слово *buying* пришло от среднеанглийского *buy*, *exchange* и *commerce* в торговле датируется 1580-ым годом, а *transaction* 1640-ым [5].

### Заключение

Проведенный анализ экономической лексики на примере ключевых лексем в британском и американском вариантах английского языка подчеркивает тот факт, что частота использования лексем и их значения варьируются в зависимости от лингвокультурных, экономических и институциональных значений, несмотря на явное сходство, прослеживающееся в большинстве примеров. Различия в применении лексем отражают национальные особенности, что подтверждает нашу гипотезу о том, что лексикографическое толкование и функционирование экономической лексики в медиатекстах на британском и американском английском могут не совпадать вовсе и/или иметь некоторые незначительные различия в значении.

Анализ медиатекстов также выявил несколько исключительных тенденций: WSJ представил наиболее интенсивное использование лексики, что мы предлагаем связать с наличием более широкой аудитории и явным акцентом на научно-технический прогресс в сфере бизнеса, в то время как FT концентрируется на институционально-применимых словах.



Отсюда можно сделать вывод, что лексикографический анализ и анализ медиатекстов подтверждают тот факт, что использование одних и тех же лексем в международной торговле не исключает полностью особенностей употребления британского и американского вариантов английского.

#### **Список литературы:**

1. Апресян Ю. Д. Избранные труды в 2-х т. Т. 1. Лексическая семантика (синонимические средства языка). Изд. 2-е, испр. и дополн. М.: Языки русской культуры, 1995. 464 с.
2. Электронный ресурс. URL: <https://www.ft.com/> (дата обращения: 04.01.2025)
3. Электронный ресурс. URL: <https://www.wsj.com/> (дата обращения: 04.01.2025)
4. Электронный ресурс. Collins English Dictionary (CII). – URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (дата обращения: 18.12.2024)
5. Электронный ресурс. Online Etymology Dictionary (Etm). – URL: <https://www.etymonline.com/> (дата обращения: 18.12.2024)
6. Электронный ресурс. Merriam-Webster (MW) – URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 04.01.2025)
7. Электронный ресурс. Cambridge Dictionary (Cmbr) – URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 03.01.2025)

